

УДК 811.161.1(075.8)  
ББК 81.411.2-8я73  
Е81

**Есакова М.Н.**

- Е81 Речевая культура переводчика. Русский язык : учебное пособие. Книга для студента / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 636 с. — ISBN 978-5-9765-2932-8. — Текст : электронный.

Настоящее учебное пособие является специальным профессионально ориентированным учебным пособием по русскому языку и культуре речи для подготовки переводчиков. В пособии предлагается система заданий для развития переводческих компетенций, необходимых для осуществления квалифицированной переводческой деятельности в актах межкультурной коммуникации, когда одним из языков является русский.

Для тех, кому в профессиональной переводческой деятельности предстоит использовать русский язык и как родной, и как иностранный, а также для профессиональных переводчиков, самостоятельно совершенствующих языковые компетенции.

УДК 811.161.1(075.8)  
ББК 81.411.2-8я73

ISBN 978-5-9765-2932-8

© Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н.,  
Литвинова Г.М., 2017  
© Издательство «ФЛИНТА», 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

К читателям .....	3
Вступительная статья .....	5
Нормы современного русского литературного языка. Диагностический тест .....	16
<b>РАЗДЕЛ I. РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА ПЕРЕВОДЧИКА .....</b>	<b>19</b>
Литературный язык и нелитературные варианты языка. ....	19
Нелитературные варианты языка и перевод .....	21
Нормы литературной речи .....	23
Речевые ошибки и редактирование текста .....	23
Развитие памяти и внимания .....	28
Развитие слуховой памяти .....	28
Развитие зрительной памяти .....	29
Развитие техники речи .....	30
Развитие навыков трансформационных операций .....	31
<i>Контрольные вопросы к разделу I .....</i>	<i>32</i>
<b>РАЗДЕЛ II. КУЛЬТУРА УСТНОЙ РЕЧИ ПЕРЕВОДЧИКА .....</b>	<b>34</b>
<b>Тема 1. Акцентология русского языка .....</b>	<b>35</b>
Словесное ударение .....	35
Акцентологические варианты .....	38
Развитие слуховой памяти .....	39
Развитие техники речи .....	40
Развитие навыков трансформационных операций .....	40
<b>Тема 2. Ударение в именах существительных .....</b>	<b>42</b>
Постановка ударения при склонении имён существительных .....	43
Существительные с неподвижным ударением .....	43
Морфофонетические преобразования .....	45
Существительные с подвижным ударением .....	46
Морфофонетические преобразования .....	50
Ударение в именах собственных .....	51
Развитие слуховой памяти .....	52
Развитие зрительной памяти .....	52
Развитие техники речи .....	53
Развитие навыков трансформационных операций .....	53

<b>Тема 3. Ударение в именах прилагательных</b> .....	55
Ударение в кратких формах прилагательных .....	55
Ударение в формах сравнительной степени прилагательных .....	57
Развитие слуховой памяти .....	58
Развитие техники речи .....	59
Развитие навыков трансформационных операций .....	59
<b>Тема 4. Ударение в глаголах</b> .....	60
Ударение в глаголах настоящего времени на <i>-ить</i> .....	60
Ударение в глаголах на <i>-ировать</i> .....	62
Ударение в формах глаголов прошедшего времени .....	64
Ударение в глаголах с частицей <i>-ся</i> в прошедшем времени .....	66
Развитие слуховой памяти .....	67
Развитие зрительной памяти .....	67
Развитие техники речи .....	68
Развитие навыков трансформационных операций .....	68
<b>Тема 5. Ударение в формах причастий</b> .....	69
Ударение в действительных причастиях настоящего и прошедшего времени и деепричастиях .....	69
Ударение в страдательных причастиях прошедшего времени .....	71
Страдательные причастия на <i>-ированный</i> .....	73
Ударение в кратких формах причастий .....	74
Контрольные задания по акцентологии .....	75
Развитие слуховой памяти .....	79
Развитие техники речи .....	79
Развитие навыков трансформационных операций .....	80
<b>Тема 6. Произносительные нормы современного русского языка.</b>	
<b>Произношение гласных звуков</b> .....	81
Задания на закрепление акцентологических навыков .....	81
<b>Произношение безударных гласных</b> .....	82
Развитие слуховой памяти .....	87
Развитие зрительной памяти .....	88
Развитие техники речи .....	89
Развитие навыков трансформационных операций .....	89
<b>Тема 7. Фонетические процессы в области согласных звуков.</b>	
<b>Произношение согласных звуков</b> .....	90
Задания на закрепление акцентологических навыков .....	90

Фонетические процессы в области согласных звуков .....	90
Произношение иноязычных слов .....	93
Произношение сочетаний <i>-чн-</i> и <i>-чт-</i> .....	95
Произношение удвоенных согласных .....	97
Контрольное задание по произносительным нормам .....	97
Развитие слуховой памяти .....	98
Развитие техники речи .....	100
Развитие навыков трансформационных операций .....	100
<i>Контрольные вопросы к разделу II</i> .....	100

### **РАЗДЕЛ III. ВЫБОР ЛЕКСИКИ КАК АСПЕКТ КОГНИТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА** ..... 103

<b>Тема 1. Предметная и номинативная точность речи. Паронимы</b> .....	104
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	104
Паронимическая вариативность языка .....	105
Тренируем навыки переводческого прогнозирования .....	109
Речевые ошибки и редактирование текста .....	111
Развитие слуховой памяти .....	112
Развитие техники речи .....	112
Развитие навыков трансформационных операций .....	113

<b>Тема 2. Лексическая сочетаемость и связанные с ней трудности</b> .....	114
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	114
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	114
Лексическая сочетаемость .....	116
Тренируем навыки переводческого прогнозирования .....	119
Тренируем навыки переводческого прогнозирования .....	121
Речевые ошибки и редактирование текста .....	123
Развитие слуховой памяти .....	124
Развитие зрительной памяти .....	124
Развитие техники речи .....	125
Развитие навыков трансформационных операций .....	125

<b>Тема 3. Речевая избыточность и недостаточность</b> .....	126
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	126
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	127
Речевая избыточность .....	128
Речевые ошибки и редактирование текста .....	132

Речевые ошибки и редактирование текста .....	133
Речевая недостаточность .....	137
Речевые ошибки и редактирование текста .....	137
Развитие слуховой памяти .....	138
Развитие техники речи .....	139
Развитие навыков трансформационных операций .....	139

#### **Тема 4. Богатство русской речи. Однозначность и многозначность**

<b>слова. Переносные значения слов</b> .....	140
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	140
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	140
Однозначность и многозначность .....	141
Типы переносных значений слов .....	144
Развитие слуховой памяти .....	148
Развитие зрительной памяти .....	148
Развитие техники речи .....	149
Развитие навыков трансформационных операций .....	149

#### **Тема 5. Омонимия. Стилистически неоправданное употребление**

<b>многозначных слов и слов, имеющих омонимы</b> .....	150
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	150
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	150
Омонимы .....	151
Речевые ошибки и редактирование текста .....	156
Развитие слуховой памяти .....	157
Развитие техники речи .....	157
Развитие навыков трансформационных операций .....	158

#### **Тема 6. Синонимы. Стилистические функции синонимов.**

<b>Стилистически неоправданное употребление синонимов</b> .....	159
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	159
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	159
Синонимы .....	160
Задание на речевую компрессию .....	169
Речевые ошибки и редактирование текста .....	173
Развитие слуховой памяти .....	174
Развитие зрительной памяти .....	174
Развитие техники речи .....	175
Развитие навыков трансформационных операций .....	175

<b>Тема 7. Антонимы. Стилистические функции антонимов.</b>	
<b>Стилистически неоправданное употребление антонимов</b> .....	176
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	176
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	176
Антонимы .....	177
Стилистические функции антонимов .....	182
Тренируем навыки переводческого прогнозирования .....	185
Развитие слуховой памяти .....	188
Развитие техники речи .....	189
Развитие навыков трансформационных операций .....	190
<b>Тема 8. Фразеологизмы. Стилистическое использование</b>	
<b>фразеологизмов</b> .....	191
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	191
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	191
Фразеологизмы .....	192
Задание на внутриязыковое перефразирование .....	195
Речевые ошибки и редактирование текста .....	207
Развитие слуховой памяти .....	213
Развитие зрительной памяти .....	213
Развитие техники речи .....	214
Развитие навыков трансформационных операций .....	214
<b>Тема 9. Уместность и логичность словоупотребления</b> .....	215
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	215
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	215
Уместность словоупотребления .....	216
Логичность речи .....	218
Речевые ошибки и редактирование текста .....	219
Употребление в речи устаревших слов .....	220
Заемствованные слова. Неологизмы .....	224
Задание на языковую догадку .....	233
Речевые ошибки и редактирование текста .....	237
Межъязыковые омонимы .....	239
Развитие слуховой памяти .....	243
Развитие техники речи .....	245
Развитие навыков трансформационных операций .....	245
<b>Тема 10. Стилистическая выдержанность речи</b> .....	247
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	247
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	247

Стилистическая выдержанность речи .....	248
Жаргон. Арг. Просторечие .....	248
Канцеляризмы и речевые штампы .....	253
Речевые ошибки и редактирование текста .....	254
Речевые ошибки и редактирование текста .....	257
Развитие слуховой памяти .....	259
Развитие зрительной памяти .....	259
Развитие техники речи .....	259
Развитие навыков трансформационных операций .....	260
<i>Контрольные вопросы к разделу III</i> .....	260

## **РАЗДЕЛ IV. ФОРМЫ РУССКИХ СЛОВ** ..... 263

<b>Тема 1. Имя существительное. Стилистическая характеристика категории рода. Колебания в роде имён существительных</b> .....	263
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	263
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	264
Стилистическая характеристика категории рода. Колебания в роде имён существительных .....	265
Род несклоняемых существительных .....	268
Задания на грамматическую сочетаемость .....	271
Определение рода аббревиатур .....	273
Определение рода существительных, обозначающих профессии, должности, учёное или воинское звание .....	274
Согласование названий лиц по профессии, должности, учёному или воинскому званию с определением .....	276
Определение рода сложных существительных .....	278
Задания на грамматическую сочетаемость .....	279
Образование названий жителей городов и местностей .....	281
Развитие слуховой памяти .....	286
Развитие зрительной памяти .....	286
Развитие техники речи .....	286
Развитие навыков трансформационных операций .....	287

<b>Тема 2. Стилистическая характеристика вариантов падежных форм имён существительных</b> .....	288
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	288
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	288
Стилистическая характеристика вариантов падежных форм имён существительных. Варианты окончаний именительного падежа существительных мужского рода -а(-я), -ы(-и) .....	289

Варианты окончаний родительного падежа единственного числа существительных мужского рода -а(-я), -у(-ю) .....	293
Варианты окончаний родительного падежа множественного числа существительных мужского рода .....	295
Варианты окончаний родительного падежа множественного числа существительных женского и среднего рода и существительных, употребляющихся только во множественном числе .....	297
Окончания предложного падежа единственного числа существительных мужского рода -е/-у .....	299
Развитие слуховой памяти .....	302
Развитие зрительной памяти .....	302
Развитие техники речи .....	303
Развитие навыков трансформационных операций .....	304

### **Тема 3. Трудные случаи в системе склонения имён и фамилий,**

<b>сложных слов и аббревиатур</b> .....	305
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	305
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	305
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи .....	306
Склонение русских и иноязычных фамилий, оканчивающихся на согласный звук .....	307
Склонение иностранных фамилий, оканчивающихся на гласный звук .....	308
Фамилии и названия населённых пунктов в форме творительного падежа .....	310
Правила согласования фамилий с собственными и нарицательными именами существительными .....	312
Склонение аббревиатур .....	313
Склонение сложных слов .....	315
Склонение топонимов .....	317
Контрольное задание по теме «Имя существительное» .....	321
Развитие слуховой памяти .....	323
Развитие техники речи .....	324
Развитие навыков трансформационных операций .....	324

### **Тема 4. Имя прилагательное. Стилистическое использование**

<b>имён прилагательных</b> .....	325
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	325
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	325



Задание на закрепление навыков морфологической организации речи .....	326
Имя прилагательное. Стилистическое использование имён прилагательных .....	327
Полная и краткая форма качественных прилагательных .....	329
Сравнительная и превосходная степень прилагательных .....	331
Контрольное задание по теме «Употребление имён прилагательных» .....	336
Развитие слуховой памяти .....	338
Развитие зрительной памяти .....	338
Развитие техники речи .....	338
Развитие навыков трансформационных операций .....	339

## **Тема 5. Местоимение. Стилистическое использование**

<b>местоимений в речи</b> .....	340
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	340
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	340
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи .....	341
Местоимение. Использование местоимений в речи .....	342
Употребление местоимений с предлогами .....	347
Употребление притяжательных местоимений .....	349
Употребление определительных местоимений .....	351
Употребление неопределённых местоимений .....	353
Контрольные задания по теме «Употребление местоимений» .....	356
Развитие слуховой памяти .....	358
Развитие зрительной памяти .....	358
Развитие техники речи .....	359
Развитие навыков трансформационных операций .....	359

## **Тема 6. Имя числительное. Стилистическое употребление**

<b>числительных</b> .....	361
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	361
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	361
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи .....	362
Склонение количественных числительных .....	363
Сочетание числительных с существительными .....	367
Употребление собирательных числительных .....	372
Употребление числительных в составе сложных слов .....	376

Контрольные задания по теме «Имя числительное» .....	378
Развитие слуховой памяти .....	379
Развитие зрительной памяти .....	379
Развитие техники речи .....	380
Развитие навыков трансформационных операций .....	380
<b>Тема 7. Глагол. Стилистическое использование глагольных</b>	
<b>форм</b> .....	381
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	381
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	381
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи .....	382
Особенности образования некоторых личных форм глагола .....	382
Образование трудных глагольных форм настоящего или простого будущего времени .....	385
Глагольные формы, различающиеся значением .....	388
Спряжение глаголов с приставкой <i>обез-</i> ( <i>обес-</i> ) .....	390
Варианты глагольных форм типа «обуславливать — обуславливать» .....	391
Инфинитивы на <i>-стигнуть</i> .....	393
Образование форм прошедшего времени глаголов с суффиксом <i>-ну</i> .....	394
Развитие слуховой памяти .....	396
Развитие зрительной памяти .....	396
Развитие техники речи .....	396
Развитие навыков трансформационных операций .....	397
<i>Контрольные вопросы к разделу IV</i> .....	397
<b>РАЗДЕЛ V. СТРУКТУРА ВЫСКАЗЫВАНИЯ</b> .....	400
<b>Тема 1. Трудные случаи согласования. Согласование подлежащего и сказуемого</b> .....	
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	400
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	401
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи .....	402
Сказуемое при подлежащем, имеющем в своём составе собирательные существительные <i>большинство, меньшинство, ряд, часть, множество</i> .....	402
Сказуемое при подлежащем — количественно-именном сочетании (счётном обороте) .....	410

Развитие слуховой памяти .....	416
Развитие техники речи .....	418
Развитие навыков трансформационных операций .....	418
<b>Тема 2. Согласование сказуемого с подлежащим .....</b>	<b>419</b>
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	419
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	419
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи .....	420
Согласование сказуемого с подлежащим типа <i>брат с сестрой</i> .....	420
Согласование сказуемого с подлежащим, выраженным вопросительным, отрицательным, относительным или неопределённым местоимением .....	421
Согласование сказуемого с подлежащим, имеющим при себе приложение или уточнение .....	423
Сказуемое при подлежащем — несклоняемом существительном, сложносокращённом слове, нерасчленимой группе слов .....	425
Согласование сказуемого с однородными подлежащими .....	428
Контрольные задания по теме «Согласование подлежащего со сказуемым» .....	431
Развитие слуховой памяти .....	434
Развитие техники речи .....	434
Развитие навыков трансформационных операций .....	435
<b>Тема 3. Трудные случаи согласования. Согласование определений и приложений .....</b>	<b>436</b>
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	436
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	436
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи .....	437
Задание на построение высказывания .....	437
Согласование одиночных определений .....	439
Согласование двух определений при одном существительном .....	441
Согласование определения с двумя или несколькими существительными, выступающими в роли однородных членов .....	444
Контрольное задание по теме «Согласование определений» .....	446
Развитие слуховой памяти .....	447
Развитие зрительной памяти .....	448
Развитие техники речи .....	449
Развитие навыков трансформационных операций .....	449

<b>Тема 4. Согласование приложений</b>	451
Задание на закрепление орфоэпических навыков	451
Задание на закрепление навыков лексического выбора	451
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи	452
Задание на построение высказывания	452
Согласование приложений	453
Приложения — географические названия	454
Контрольное задание по теме «Согласование определений и приложений»	458
Развитие слуховой памяти	461
Развитие зрительной памяти	461
Развитие техники речи	462
Развитие навыков трансформационных операций	463
<b>Тема 5. Однородные члены предложения</b>	464
Задание на закрепление орфоэпических навыков	464
Задание на закрепление навыков лексического выбора	464
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи	465
Задание на построение высказывания	465
Однородные члены предложения	466
Ошибки в употреблении однородных членов	466
Развитие слуховой памяти	471
Развитие зрительной памяти	472
Развитие техники речи	472
Развитие навыков трансформационных операций	473
<b>Тема 6. Трудные случаи именного и глагольного управления</b>	474
Задание на закрепление орфоэпических навыков	474
Задание на закрепление навыков лексического выбора	474
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи	475
Задание на построение высказывания	476
Синтаксическая сочетаемость. Управление	477
Выбор падежа в конструкциях с близкими по значению и однокоренными словами	477
Задание на синонимические замены	481
Управление при однородных членах предложения	482
Нанизывание падежей	484

Выбор правильного падежа и предлога .....	485
Контрольное задание по теме «Трудные случаи именного и глагольного управления» .....	490
Развитие слуховой памяти .....	491
Развитие зрительной памяти .....	492
Развитие техники речи .....	492
Развитие навыков трансформационных операций .....	493
<b>Тема 7. Употребление деепричастного оборота</b> .....	494
Задание на закрепление орфоэпических навыков .....	494
Задание на закрепление навыков лексического выбора .....	494
Задание на закрепление навыков морфологической организации речи .....	495
Задание на построение высказывания .....	495
Деепричастия. Употребление деепричастного оборота .....	496
Задание на грамматическое прогнозирование .....	498
Речевые ошибки и редактирование текста .....	499
Развитие слуховой памяти .....	503
Развитие зрительной памяти .....	503
Развитие техники речи .....	504
Развитие навыков трансформационных операций .....	506
<i>Контрольные вопросы к разделу V</i> .....	507
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Краткий орфоэпический учебный словарь .....	509
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Список иностранных слов .....	542
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Из истории русских фразеологизмов .....	603
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА .....	620